

2 400 40



RUDIMENTOS

DEL

ÁRABE VULGAR

QUE SE HABLA EN EL IMPERIO DE MARRUECOS,

CON NUMEROSOS EJERCICIOS Y TEMAS APLICADOS A LA TEORÍA,

POR

EL P. FR. JOSÉ DE LERCHUNDI,

MISIONERO FRANCISCANO OBSERVANTE EN TETUAN.



MADRID,

IMPRESA Y ESTEREOTIPIA DE M. RIVADENEYRA,  
calle del Duque de Osuna, número 3.

1873.

## CLAVE DE LOS TEMAS.

---

### NOCIONES PRELIMINARES.

---

#### TEMA 1.

عندك النار \* عندى النار \* عندك السمن \*  
عندى السمن \* عندك الفرية \* عندى الفرية \*  
عندك الابرة \* عندى الابرة \* عندك الذهب \*  
عندى الذهب \* عندك الكاس \* عندى الكاس \*  
عندك الما \* عندى الما \*

#### TEMA 2.

شُعتِ الفنطرة \* شُعتِ الفنطرة \* شُعتِ الدودة \*  
شُعتِ الدودة \* شُعتِ السلوفي \* شُعتِ السلوفي \*

شعبت الطريف \* شعبت الطريف \* شعبت الشمس \*  
شعبت الشمس \* شعبت العود \* شعبت العود \*  
شعبت الحمار \* شعبت الحمار \*

TEMA 3.

عندك العود \* ما عندي شي العود \* عندك الكاس \*  
ما عندي شي الكاس \* جبت الصورة \* ما جبت  
شي الصورة \* جبت الصور (او الصورة) (1) \* ما  
جبت شي الصور \* شعبت الجندف \* ما شعبت  
شي الجندف \* باين بات \* بات في الجندف \*  
بات في طنجة \* الله خلف السما و الارض \*

TEMA 4.

باين كنت \* كنت في المدينة \* اش شعبت \*  
شعبت الجندف \* شعبت ابو العدا \* ما شعبت شي  
ابو العدا \* كنت في السوف \* ما كنت شي في

(1) Véase la nota 1.ª de la pág. 23.

السوف \* جا البواب \* ما جا شي البواب لكن  
جا البراج \* جبت الهدية \* ما جبت شي الهدية \*  
كنت في الجبل \* ما كنت شي في الجبل \*

TEMA 5.

جا اخاك (او اخوك) \* جا اخاي (او اخوي) \*  
اشكون جا \* جا احمد \* اش جاب \* جاب  
الامواس \* شعبت الاجبال \* ما شعبت شي الاجبال \*  
شعبت الاييال \* شعبت الاييال \* جاب الكاس \*  
ما جاب شي الكاس \* جاب الما \* ما جاب شي  
الما \* اشكون شاو المدينة \* اخاي شاو المدينة \*

TEMA 6.

الجرة كانت فاصحة \* اللشينة كانت كبيرة \*  
السلطانة كانت في المدينة \* العسكر كان كبير \*  
باباك (او ابوك) كان في الحانوت \* بابا (او  
ابوي) كان مريض \* البنت كانت في الجندف \*

بنتك كانت مريضة \* المرض كان كبير \* بنتك  
كانت في الحانوت \* بابا شاى الفلب \* فليبي كان  
مريض \* الدار كانت كبيرة \* شعت المركب \*  
شعت المركب في المرسى \* شعت الحجر \*  
ما شعت شي الحجر \* ما شعت شي الجيش (او  
العسكر) \*

DEL ARTÍCULO.

TEMA 7.

شريت اللحم ذالجزار \* شريت لحم الجزار \*  
شريت الملح متاع المخزن (او ذالمخزن) \* شريت  
ملح المخزن \* شريت شراب تاجر غرناطة (او  
الشراب ذالتاجر ذ غرناطة) \* شريت الدواية و الفلم  
ذالكاتب ذالباشا \* شريت غرسة ابوك \* شريت  
الرياض ذصاحبي \* هذاك الفاضي مليح \* هذيك  
العيلة (او الذرية) مزيانة \* شعت غرسة علي \* ما

شعت شي الغرسة متاع علي \* ما جا شي متعلم  
سحمّد \* ما جا شي فنوصبانية (او الفنصوذ صبانية)  
لكن جا باشا طنجة \* هذا العلاج جاب بغلة (او واحد  
البغلة) \* واحد الرجل جاب خمر التاجر \* واحد  
الامراة كانت في الرياض ذالفاضي \* عندك  
الكتاب الصغير \* ما عندي شي الكتاب الصغير \*  
جاب العود الكبير \* شعت الدار الصغيرة \* شاى  
الدار الجديدة \* ما شاى شي الدار الجديدة \*  
شريت عود ابيض (او واحد العود ابيض) \* شريت  
عود ابيض \* شريت عودة كحلا (او واحد العودة  
كحلا) \*

DEL GÉNERO.

TEMA 8.

هذا الما بارد \* شعتوا الما البارد \* شعتنا الما البارد \*  
كنشوب النهار الصابي \* كنشوب النهار الصابي \*  
الخدمة فاصحة \* الخدمة فاصحة \* المايذة طويلة \*

الشمع \* كتوزن فنطارين وربعين ووقيتين \* اشحال  
كتوزن هذي الزبدة \* كتوزن رطلين \* اشحال كيسوى  
هذا اللحم \* كيسوى مثقالين ووجهين \* ما شعت شي  
عتي \* ما شعت شي عمك \* ما شعت شي عمتي \*  
ما شعت شي عمك \* ما جبت شي الجبن \* ما  
جبت شي الجبن لكن جبت الرضومة \* ما عندك  
شي فرعة ابوي \* ما عيدي شي فرعة ابوك لكن  
عندي الفرعة متاع عمك \* ما عندك شي السبنيّة  
متاع عمتي لكن عندك السبنيّة ذعتي \* اشحال  
ذالبيوت عندها بنتك \* عندها زوج بيوت \* اش  
كنشوب \* كنشوب هذي الفرعلة البيضاء \* كنشوب  
زوج ذالخيل و زوج ذالكلاب \*

TEMA 10.

شاجوا زوج ذالعراك ذالطيور \* شعتوا ابراج الهسامين \*  
شعبنا ثلاثة ذالابراج \* متعلم علي ما شاب شي

شعتوا المايذة الطويلة \* شعبنا المايذة الطويلة \* شعتوا  
الشجرة الكبيرة \* شعبنا الشجرة الكبيرة \* شعتوا  
المكانة الصغيرة \* شعبنا المكانة الصغيرة \* شعبنا المراية  
الصغيرة \* عينك صغيرة \* رجلك صغيرة \* شعتوا  
هذي الفرعلة البيضاء \* شعبنا هذي الفرعلة البيضاء \*  
كنشوب ذاك الفطّ الابيض \* كنشوب ذاك  
المشّ الابيض \* شعبنا النواره الحمراء \* تونس كبيرة \*  
فاس كبيرة \* احاك عنده واحد القلم مليح \* عندي  
واحد الرياض كبير \*

DEL NÚMERO.

TEMA 9.

اشحال من فالة ذالملب شريت \* شريت فالتين  
ذالملب \* اشحال من مدّ ذالزرع شريت \* شريت  
مدّين ذالزرع \* اشحال من فلة ذالزيت شريت \*  
شريت فلتين ذالزيت \* اشحال كتوزن هذي

اعراس المسلمين \* شعث الديار ذالمسلمين لكن ما  
شعث شي البيوت ذالمسلمات \* البنات ذالفنصو  
الصبنيول ظراو \* اليتعلم ذ محمد شري زوج  
ذالفلوم \* اليتعلم ذ علي شري ثلاثة ذالجمال \* من  
اين جاوا الجمالة \* جاوا من الفصر \* اش جابوا \*  
جابوا زوج ذالجمال وثلاثة ذالنفات \* ما شعث  
شي كلاب الصيادين \* اولاد الفايد مزوجين \* اش  
فبضت \* فبضت واحد السبينة \* فبضت واحد  
الهدية \* اش تلعت \* تلعت واحد الجنوي (او  
الخذي) \* تلعت واحد البراة \* باين جبرت هذي  
البراة \* جبرت هذي البراة في الرياض \* جبرت زوج  
ذالجنناوي (او ذالخذا مي) في الطريف \* اش  
تلعت \* تلعت ثلاثة ذالامواس \* اش جبرت في  
الطريف \* جبرت ثلاثة ذالايبار \*

TEMA 11.

جبتوا العيسان \* جبتا العيسان \* المخزنية شابوا شي  
فطرة \* المخزنية شابوا زوج فناطر \* جبتوا الفوادم \*  
جبتا الفوادم \* المسلمين عندهم شي مدارس \*  
المسلمين عندهم بالزوا ذالمدارس \* اشحال  
ذالمغارو جبتوا \* جبتا اربعة ذالمغارو \* شعث  
الدرابز ذاري \* شعث الدرابز ذارك \* اشحال  
ذالبنادف عندك \* عندي اربعة ذالبنادف \* جبتا  
الهاتح ذارك \* جبتوا الرضايم \* جبتا المخاطب \*  
انحاك شري زوج سباني \* شعبنا زنايف طنجة \*  
اشحال ذالحوانت شريتوا \* شرينا اربعة  
ذالحوانت \* اشحال ذالكوابس شريتوا \* شرينا اربعة  
كوابس \* اش شروا البحرية \* البحرية شروا اربعة  
ذالسنامر \* اشحال ذالمدافع شروا الطبخية \* شروا

اربعة ذالمدايع \* اشحال ذالعراج شريت \* شريت  
ثلاثة ذالعراج \* عندي اربعة ذالديوك \*

DE LOS CASOS DEL NOMBRE.

TEMA 12.

جات يماك (اوامك) \* جات يما (اوامي) \*  
جات اختك \* جات اختي \* جات عمتك \*  
جات عمتي \* شفتوا السلطان \* شفتنا الهلك \*  
شفتوا السلطانة \* ما شفتنا شي الهلكة \* جبرت  
الخراز \* جبرت الخراز \* كتشوف الفهر \* كتشوف  
الفهر \* وصل ولد السلطان \* وصل الطبيب ذالوزير \*  
وصل طبيب الوزير \* اش جاب \* جاب الدواء  
لاخاي \* جا المعلم \* جاب الكتب لي (اوليلي).  
ولك (اوليلك) \* جاوا النساء ذالفاضي \* جابوا  
واحد الهدية لك \* يارتي عاوتي \* اعبد الفادر  
اجي \* اعلي شفت الكتب ذبابا \* ما شفت شي

كتب ابوك \* اش شريتوا \* شرينا واحد البوطة \*  
شرينا ثلاثة ذالريوف \*

TEMA 13.

من اين خرجت \* خرجت من مراکش \* من اين  
خرجت \* خرجت من الجامع \* من اين خرج  
المعلم \* خرج المعلم من المدرسة \* البحري خرج  
من البحر \* المسلم بفي في الجبل \* طيب السلطان  
بفي في الهدينة \* البواب بفي في الباب \* السراج  
بفي في السوف \* البحري بفي في المرسي \*  
الامين جرح من الديوانة \* الفايد خرج من السوف \*  
باين عملت السنانر \* عملت السنانر في المركب \*  
باين عملت الرضايم \* عملت الرضايم على المائدة \*  
عملت البنادف على الشلية \* ولد الباشا جا بلا عود \*  
الصياد جا بلا مكحلة \* الصيادين جاوا بلا كلاب \*  
الغلاحين جاوا بالعيسان \* الطبجية جاوا بالمدايع \*



صاحبك جامع الطبيعية \* الجمالة جاوا بالجمال \*  
اخاي جامع باباك \* من اين جيت \* جيت من  
المغابر \* شيت عنك في المغابر ذالمسلمين \*

DE LA FORMA DE LOS ADJETIVOS.

TEMA 14.

عبد الفادر كان كاتب الباشا \* ابوي كان عطار \* الفط  
كان مربوط \* ولدي كان مسجون \* الكتاب كان  
مكتوب \* احمد كان فصير \* ولدي سهين \* السوف  
ذتاون واسع \* الصومعة ذالجامع عالية \* عتي كان  
حمار \* عنك كان جرحان \* الهتعلم ذاحمد كان  
سكران \* معلم اخاي كان طراز \* معلم ولدي حجام \*  
ولد عتي كان خباز \* ولد عتي صبار \* هذا المخزني  
تونسي \* ابوي كان باسي \* جابوا واحد الثوب  
اخضر \* هذا الملب اخضر \* هذا الملب ازرف \*  
الملب ازرف غالي \* هذي السبينة صبرا \* هذي

الصوف رخيصة \* العحم كان غالي \* الخبز كان  
رخيص \* طبيب السلطان كان اسكندراني \* هذا  
التاجر صوبري \* هذا العيل شامي \*

DEL GÉNERO Y NÚMERO DE LOS ADJETIVOS.

TEMA 15.

جبرت المجارح \* جبرت المجارح في الطريف \*  
من اين خرجوا المساجن \* المساجن خرجوا من  
الحبس \* سكان تطاون خدامين \* من اين خرجوا  
الطابا \* الطلابا خرجوا من المدرسة \* لاين مشوا \*  
مشوا للجامع \* جبرت السراف \* السراف خرجوا  
من الحبس \* وصلوا الحكام \* الحكام وصلوا اليوم \*  
الحكما جاوا اليوم \* هذوم المسلمين مكناسيين \* هذوم  
البحرثة اسكندرانيين \* هذوم المخزنية جاسيين \*  
كتاب الوزير تونسيين \* متعلمين الخليفة تطاونيين \*  
البنائة جاسيين \* هذوم المسلمين عور \* هذوم النصاري

عرج \* هذوم الفتياد صلح \* هذوم الرجال حمف \*  
هذي السبنيّة خضرا \* هذي الشاشية حمرا \*

DE LOS NOMBRES DIMINUTIVOS.

TEMA 16.

هذوم المسلمين شافوا عوتلك في البلاصة \* البحرية  
ما شافوا شي وليدك \* عوتلي قبض واحد البربوة \*  
البواب قبض خمسة ذالبربوات \* شرينا واحد  
القبعة \* عوتلك اعطاني واحد البويصة \* هذاك  
البحري اعطاني هذا البربمل \* ما عندي شي  
القبعات ذالجزار لكن عندي السليلات ذالجبلي \*  
شرينا واحد الغنير \* ولد عمك اعطاني واحد الكويس  
ذالناحية \* البحري اعطاك خمسة بريلات  
ذالناحية \* هذا الجبلي اعطاك واحد السليلة  
ذالمشماش \* بابا اعطاني واحد الكويصة \* تلّبت  
واحد المعيتح \* هذا التاجر اعطاني واحد الطبيسل

ذالروز \* هذي المعيزة كحيللة \* هذوم المعيزات  
كيبيرين \* هذا الفط بويوض \* ولدك فصير \*  
اولاد الطالب فصيرين \* هذي الزنيفة طويولة \*  
هذي الخبيزة سخينة \* الفهوا جي اعطاني واحد  
الفهوية مليحة \* شرينا خمسة ذالخبيزات \* الامين  
شري هذي الدويصة \* بنتك ظريفة \* شريت هذي  
المويصة \* ابوي شري هذي المويصة \* عمك شري  
هذي السوينية \*

DE LOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.

TEMA 17.

هذي البطيخة حلوة اكثر من السكر \* هذي الدلاحة  
باردة بحال الثلج \* ما شعت شي واحد الرجل  
كذاب اكثر من هذا الخراز \* هذه الامراة درويشة  
على عمتي \* هذا الطير اطرف من هذاك \* عبدالقادر  
احن منك \* يما احن من عمتك \* الفمرا اصغر من

الشمس \* الجزار سارف اكثر من الخياط \* احمد  
اسن من فدور \* البحرية افتح من الطلبة \* حدادين  
تطاون خدامين اكثر من الحدادين ذ طنجة \*  
الخياطين سكايرية بحال الجزيرة \* الامير عالم اقل  
من البفيه \* الغراب احل بالزاي \* هذي الحمامة  
بيضا كثير \* يوسف هو السعيد بين (او ذ) الرجال \*  
هذا الاعمى هو الزغي في الدراويش \* اش شريت \*  
شريت واحد الفقة كبيرة بالزاي \* شرينا واحد  
البرميل صغير بالزاي \* علي شري واحد العنار  
ظريف بالزاي \* عويلي اطرب من عويلك \*  
عويلك اطرب من عويلي \* الامير ارزن من  
الوزير \* اخوي خدام اكثر منك \* الطالب كي عرف  
اكتر متي \*

CONCORDANCIA DE SUSTANTIVO Y ADJETIVO.

TEMA 18.

هذا الحمار عنده واحد العيب كبير \* هذا الجمل  
عنده بالزاي ذالعيوب \* هذا هو العيب الكبير \*  
شرينا واحد الدار جديدة \* شعبنا الدار الجديدة \*  
اعطاني واحد الكسوة جديدة \* اعطاك الكسوة  
الجديدة \* جاب الكسوة الرمادية ذيمًا \* تلعت  
كتابي الاحمر \* اعطاك كسوتي البيضا \* اعطاك  
كسوتي الخضرا \* عبد الغفور كان سعيد \* عبد الكريم  
كان احسن من فدور \* عبد الرحمان كان عيان \*  
ضامن بابا رزين \* الشجر منور (او منورين) \* الرمان  
طايين \* السعرجل طايين \* اللنجاص ملاح \* ما جا  
(او جاوا) شي عسكر السلطان \* الناس كانوا في  
العندف \* التجارة في حانوت الحداد \* الطرازو  
الطار كانوا في الحانوت ذالفهواجي \* البيطارو السمار

اعطاني رطلين ذالحم \* بفيت ثلث شهر في  
الجبل \* العام فيه اثنا عشر شهر \* الجمعة فيها سبع  
أيام \* فبضت أربعة وعشرين بندفي \* فبضت  
أربعة ذالمنافل \* أنا كنسالك أربع مئة منغال \*  
كتسالي ثلث آلاف منغال \* أنا كنسالك مئة  
وستة ذالمنافل \* كنسالك مئة وأربعة وثلاثين  
دورو \* كتسالي الهب وخمسة ذالبليون \* شري  
مئة لشيينة \* شري فطارين ذالصوف \* اشحال من  
سنة عندك \* عندي سبعة عشر سنة وتسعد شهر  
وسبع أيام \* اشحال ذالدراهم عندك \* عندي  
سبع آلاف منغال وعشرين الهب درهم \* اشكون  
بدع (او خرّج) البارود \* واحد الجرايلي بدعه \*  
باش من عام خرّجه \* في عام الهب وثلثمائة  
وانتين وثمانين \*

كانوا في حانوت التاجر \* الزواف والحجام مشوا  
لشعشاون \* الموكثي اعطاني واحد الهكانة \* الرفاص  
جاب بالزواف ذالبروات \* فاطمة ويماك صحاح \*  
ابو العدا و ابو الفاسم جابوا بالزواف ذالدراهم \* البناي  
والفايد عندهم بالزواف ذالدراهم \* الحاكم والغفيه شروا  
واحد البغلة مزيانة \*

#### DE LOS NUMERALES.

##### TEMA 19.

عندي اثنا عشر فلس \* المعلم عنده ثلاثة ذالامواس \*  
صاحبي عنده زوج اولاد وثلث بنات \* هذي  
الامراة عندها خمسة ذالعويلات \* شرينا ستة  
ذالشليات \* عندنا زوج ذالميادي وثلناشر شلية \*  
جارنا عنده خمسة ذالاولاد \* شرينا ثلاثين شجرة \*  
فبضت سبعة ذالبروات لبابا \* جبرت ثمنية ذالفلوم \*  
بابا شري أربعة ذالفلسين وتسعد ذالجبل \* الجزار

TEMA 20.

اشكون جا \* جا الرفاص \* البارح جا الرفاص الاول \*  
اليوم وصل الرفاص الثاني \* البارح فبضت البراة  
الاولى و اليوم فبضت الثانية \* اش فريت \* فريت  
السورة الاولى ذالفران \* فريت السورة الخامسة  
ذالفران \* فريت الباب التاسع ذ هذا الكتاب \*  
العصل العاشر في الورقة الثلاثين \* المبعتي خرج من  
مكناس نهار الاحد \* ولدي خرج من الصويرة نهار  
الاثنين \* المبعتي وصل لمراكش نهار الثلاثاء \*  
السلطان وصل لبحاس نهار الاربعة يعني في (اويوم)  
العشرين من رمضان \* بيوف وصل لاسكندرية \*  
وصل لاسكندرية في العام العاشر من الهجرة \* هذا  
الكتاب هو الخمسين \* هذا الكتاب هو الثمانين \*  
يما ولدت الولد السادس \* كل ولد ورث فسمة من  
عشرين في المال \* اش من ساعة هذي \* الدلائلة و

اربع دفايف \* الثلاثة و نص \* الخمسة غير ربع \*  
الستة و درج \* السبعة و درجين \* اعطاني نص  
رمانة \* اعطاني نص بطيخة \* شرى نص دلاحة  
(او النص ذ واحد الدلاحة) \* شعت واحد المخطاف  
كبير بالزاب \* اشحال ذالدرهم عندك \* عندي  
موزونة \* شريت ثمنية ذالديار \* شعت تسعة  
ذالمدن \*

PRONOMBRES PERSONALES.

TEMA 21.

انا شريت واحد الشطابة \* انا شريت واحد الزيتانة \*  
انت شريت ثمانية ذالشاطب \* انت شريت  
اربع ذالزبايت \* هو شرى واحد العبد \* انتين شريت  
ستة ذالعبيد \* هي شرت واحد الفنجود \* احنا شعتنا  
واحد الجنازة \* اليوم شعتنا زوج ذالجنايز \* احنا شرينا  
واحد السللة ذالكرموس \* هو عنده النار \* المتعلم عنده

PRONOMBRES AFIJOS.

TEMA 22.

يسوف شعت الحومة ذيانا \* البارح شعت الحومة  
ذيا لكم \* متى كنت بي الفشينة ذيا لي \* اليوم كنت  
بي الفشينة ذيا لك \* جابوا زربية التاجر \* جابوا  
الزربية ذيا له \* جابوا الحصير \* الحصير ذيا لها جديدة \*  
شريتوا المضربة ذيانا \* اعطاني اللفاط \* اعطاك  
المعلف \* اعطيتيه الزبدة \* اعطيتها الجبن \* الراعي  
اعطاني الحليب \* الفهواجي اعطانا اتاي مبيع  
بالزاي \* اعطاهم فهوة مبيحة بالزاي \* اعطاكم  
واحد البرادة جديدة \* ولده مشي معكم \* عمهم مشي  
معنا \* عمّكم جات مع المعلمة ذيا لي \* انا جبرت  
الخسانم ذيا لك ذالذهب \* انت جبرت الدبالج  
ذيا لي ذالنفرة \* انا كسّخّم بيكم \* كسّخّم بيك \* ويهم \*  
انا كسّخّم بيه \* ويها \* فبضت براتك \* عملتها على

رطلين ذالزبدة \* احنايا شغنا بير غرسة باباك \* انتم  
شغبتوا الملاح ذ تطاون \* انتم شغبتوا المبتاح ذالدار  
ذبابا \* هم عندهم صورة مريم \* الطرفان فباح \* احنا  
احنا عندنا الصوي ذ التاجر \* احنا عندنا واحد المكحلة  
طويلة بالزاي \* احنا شرينا واحد الخدمني طريف  
بالزاي \* انت شعت السما و الارض \* انتم عندكم  
واحد القلب مبيع بالزاي \* انتم عندكم عشرين جمل \*  
انتم عندكم شي زضاييم \* عندكم شي زيوب \* عندنا ستة  
ذالزيوب \* اشكون عنده اللك لهذي البراة \* انا  
عندي اللك لهذي البراة \* عندكم الاجور \*  
عندنا العين اجورة \* انا و اياك نشروا هذي الرحي \*  
انا و اياك نمشوا لمكناس \* انت و اياه تجبوا  
للغرس ذ عمي \* هذا هو الحداد ذالعرايش \* هذاك  
هو الفايد ذازيلة \* هو باشا جاس \* هو كان امير المومنين \*  
هذوم هم امننا اسعي \* هم الامنا ذالصويرة \*

المأيدة \* فيوف قبضت براني \* قبضتها البارح \*  
قبضتها اليوم \* باين شابوا الحية \* شافوها في  
الطريف \* الراعي شاف زوج ذالحياي في رياض  
الفاضي \*

TEMA 23.

اشكون باع لك هذي الصوفة \* هذا البدوي باعها  
لي \* اشكون باع لك هذا الزرع \* هذاك الجبلي  
باعه لي \* فيوف باعه لك \* اليوم باعه لي \* بعث  
له البول \* بعثهم له في السوف \* بعثهم لي فدام  
فدور \* بعث لها واحد الشريط اخضر \* بعته لها في  
الحانوت متاعي \* سلب لي كتابه \* سلعه لي \*  
سلب لك العودة متاعه \* سلبحها لك \* سلب  
له الدراهم \* سلبحهم له بالبايدة \* سلبحهم له بالرهن \*  
سلبحهم لهم بالبايدة \* باع لي البول \* باعهم لي  
غالين بالزراف \* باع لنا الحمص \* باعهم لنا البارح \*

الراعي ذبالك عيط لي \* الراعي ذبالي عيط عليك \*  
المتعلم ذبالي عيط له \* العبد ذبالها عيط علينا \* صاحبي  
عيط لكم \* الضامن ذبالنا عيط لهم \* الامام عيط لي \*  
هو باع لي المناظر ذبالك \* شري في فالس واحد  
المراية ذالهند \*

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

TEMA 24.

هذا هو الحجام ذبالنا \* الحجام متاعنا جاب هذوم  
الامواس \* الحوات جاب هذي الشبكة \* عتي كان  
جالس في العتبة ذالباب \* هذاك هو الزرب ذالغرسة  
متاعي \* هذاك الفلم ذالرصاص متاعي \* جا العتاي  
ذبالكم \* هذا العتاي مليح كبير \* ذيك الكوشة هي  
متاعنا \* انا بعث هذي الكوشة للجيار \* انا شريت  
هذا التبن في السوف \* ذاك السكين ذبالي \* المتعلم  
ذبالي شري هذوم السكاكين \* هذوك السكاكين هم

الاجرة ذي كتعطيني انت \* ما كنسغي شي الدرهم  
 الي كتعطيني انت \* العلاج الي جاب النوار تطاوني \*  
 المسلم الي باع البطيخ كان فصري \* الي باع الصوف  
 كان بيضاوي \* المسلمة ذي شرت الجداد بي  
 الحبس \* الي شرت البيضات مشت لدارها \*  
 كنشوي النجمة الي كنشوي انت \* كنشوي كل  
 ما شريت \* خلص كل ما شري \* نخلص كل ما  
 تاكل \* وبيت الكلمة ذ اعطيت \* العجم ما كيعرو  
 ما يعطر \* الملاح ما كيعرو ما ياكل \* التاجر ما  
 كيعرو ما يشري \* العجم الي جاب هذا العجم  
 غالي \* الطباخ الي هدرت معه بي هذا الصباح هو  
 بي داري \* العندف الي بات فيه ولد عمي كبير  
 بالزواي \* الحبس الي هرب منه السارف كان  
 مشدود \* الحمار الي ولده مريض وصل اليوم \* الحداد  
 الي بنته بي داري خسر المال ذ باباه \* المسافرين

ذيالنا \* هذي الشكارة ذالدرهم ذيالهم \* هذيك  
 الرضومة خاوية \* انا عندي واحد الخرصه ذالذهب \*  
 انت عندك زوج خرص ذالعصدة \* انت شريت  
 هذوم الخرص في حانوت التاجر فتور \* هذه الطابة  
 مليحة بالزواي \* طابة تطاون مليحة بالزواي \* من  
 اين جيت هذوم الزراي \* جبتهم من الرباط \*  
 الزراي ذالرباط ملاح بالزواي \* بيوف كنت بي  
 الرباط \* كنت بي شهر جمادى الاول \* هذوم هم  
 المتعلم ذيالنا \* هذوك هم الحوالي متاعكم \* هذا  
 الكبش عنده بالزواي ذالعيوب \* هذاك الكبش  
 عنده واحد العيب كبير \*

PRONOMBRES RELATIVOS.

TEMA 25.

هذاك العنقود الي عندك هو ذيالي \* المشوم ذالنوار  
 ذي جبرت بي الزنفة متاعي \* ما كنجبت شي



الحلّاب \* متاع الجزار \* لمن اعطيت الزرع \*  
اعطيته للمتعلّم ذيلك \* مع من هدرت \* هدرت  
مع الوزير \* في من كشتك \* كشتك في باباك \*  
علاش هدرت \* هدرت على الدوا الى اعطاك  
الطبيب \* باش كتحتم \* كتحتم في الموت \* علاش  
كتحتم \* اشكون فيكم غلب \* غلب ولد عمك \*  
اشكون هم الي جابوا هذا الربيع \* الحصادين جابوه \*  
اشكون هم الي جابوا هذوك اللواح \* النشارين  
جابوهم \* اشنهني صنعتك \* انا حصاد \* هذا  
نشارو هذاك نجار \*

INDEFINIDOS.

TEMA 27.

ما فريت شي في النهار كله (او كامل) \* الحبس  
كله كان معتر بالسراف \* الحومة كلها كانت معمرة  
باليهود \* جدي باع البلاغي كلهم \* انا شريت بلغة \*

الي كنت معهم في البندق باتوا في الطريف \*  
الطالب الي زولت له الكتب بات في داري \*  
هذا هو المعلم الي هدرت عليه \* هذوم هم التجار ذي  
هدرت عليهم اليوم \* علاش اعطيتني هذا الشغل \*  
الخرّاز الي شعت في هذا الصباح مشغول \* علاش  
بعت البول ذ انا شريت \* علاش كتعطيني الاجارة  
ذي ما كنبغي شي \* ما كحبت شي هذي الاجارة \*

TEMA 26.

اشنهو هذا \* هذا واحد الدرب \* اشكون فتله \* فتله  
هذا الصياد \* اشنهني هذي \* هذي حجة \* اشنههم  
هذوم \* هذوم هم الحلّاب ذ الغابة \* اشكون فتلههم \*  
فتلههم الفنصو \* فتلوهم الفناصوا \* الجزار قتل هذا  
الحلّوب \* مع من يدشي الرحوي \* الطحان يدشي  
مع المتعلّم ذ يالي \* نهشي معك للطاحونة \* اشكون  
هو الي كتحبت \* انا كحبت يما \* ذمن هذوم

طاح الحايط كله \* طاحوا الخشب كلهم \* انحرفت  
الدار كلها (او كاملة) \* ماتوا كلهم (او كاملين) \* بي الشر \*  
عرفوا الناس كلها (او جميع الناس) \* بي البوغاز ذ جبل  
طارف \* جميع المخزنية مشوا لشعشاون \* جميع  
العسكر ذالسلطان مشوا للريف \* فلع الشعار كلهم \*  
هذا الريعي فلع جميع الفرع ذي كانوا بي الغرسة \*  
جاب الجير ذي كان بي الكوشة كامل (او كله) \*  
جميع العيلات شروا الكساوي ذيالهم \* هو شري  
الشعير آلي كان بي السوف كامل \* شفتوا السلطان \*  
كلهم شافوه \* هذا الشي كله ظريف \* جدتي شرت  
الجداد كلها \* الجران كلها بي السهريج \* السهريج  
كله معمر بالجبران \* عندنا بعض الخوخ \* شريت  
شي حاجة \* ما شريت حتى حاجة \* ما جا حتى  
نجان \* عندك شي حبل \* عندى بالزاي دالحبل \*

جاوا زوج ذالرجال واحد خرازو اخر خياط \* واحد  
نجانو اخر حداد \* فيهم بتاية و فيهم نشارين \* كل  
من يشرب بالزاي ذالخمر يسكر \* جميع آلي يجبط  
الوصايات ذالله بمشي للجنة \* كل من يمشي لعندي  
يشرب واحد الكاس ذالشراب \* كل من يجي من  
السدراوبش لعندي يفبض زوج بلوس ذالصدفة \*  
جبرت واحد السنسلة ذالذهب في الزنفة \* عندك  
شي سنسلة اخرى \* لا يا سيدي لآكن عندي خاتم  
اخر \* عندك شي دبالج اخرين \* لا يا سيدي لآكن  
عندي خرص خرين \* عندك شي لوحه اخرى \*  
عندي لوحه اخرى \* شرينا عجل اخر \* عندنا عخول  
اخرين في السروا \* عندنا بالزاي ذالعجول \* انا  
واحدى اكلت الكسكسو كله \* انت واحدك  
اكلت الكسكسو كله \* هو واحدك آكل الالبشين كلها \*

من اجل (اولاتي) (1) لعبت بالزواي \* البفها كانوا  
عيانيين لانهم (1) خدموا كثير \* انا نلعب السنطرح \*  
الطالب خدم شوي \* نخدموا بي الليل \* تلعبوا بي  
الليل \* اسمع بطرت \* بطرت \* اش نبطروا \* نبطروا  
الخبز و السمن \* البشضور سمع كلامي \* هذيك  
النصرانية سمعته \* انا سمعت كل شي \* سمعته \*  
نسمعك \* هذي النصرانية تسمعك \* اسمعوا \*  
اكلت شوي لكن شربت ملبح \* شربت شوي \*  
شربوا بالزواي \* طلغوا للسطح \* الحمارة هبطوا  
(او نزلوا) للروا \* هذاك البدوي يطلع للصموعة \*  
هذا المخزني نزل (او هبط) من الصموعة \* تطلع  
للسطح \* اطلع يا محمد \* دابا نطلع \* دابا طلع الحمار \*

(1) *Vulg.* se pronuncia: *lainni, lainnum, lainnec, etc.*, en vez de *lianni, liannum, liannec, etc.*

هي واحدها اكلت الرمان كله \* هم واحد هم اكلوا  
الحلوى كله \* بلان البلاني سرف العود ذبالك \*  
بلان سرف المكحلة ذبالك \* بلانة كانت في الغرسة  
ذبالك \* في النهار البلاني شري العود \* في الساعة  
البلانية جا \* في النهار البلاني ينزل الشتا ان شا  
الله \* في الشهر البلاني يموت جدك \*

VERBOS TRILÍTEROS PRIMITIVOS REGULARES.

TEMA 29.

عرفت الحمام ذبالي \* عرفته بي هذا الصباح \* عرفني  
بي ازيلة \* عايشة عرفتك بي اسبي \* غدا نعرفه  
ان شا الله \* يعرفني الحمار \* عايشة تعرفكم \* انت  
تعرفه \* من اين عرف هذا الخبير \* عرفنا كل شي  
في اسبي \* عرفتنا الفراية احسن منهم \* انا عيان

TEMA 30.

اشكون فتش علي \* باطمة فتشت عليك \* شعلت  
الشمعة وانطجت \* اشكون شعل الفنديل \* أمي  
شعلته \* اشعل النار \* كل واحد شعل الكرو ذباله \*  
فبصناه من الأذنين \* المخزني فضه من القب \*  
فبصوني (او شبروني) من ذراي \* أفضه \* نفضه \*  
يربطوكم بي واحد السارية \* نربطوا لهم رحلهم  
ويدهم \* اربط هذوك الخيل بي هذي الشجرة \*  
هذوك البدويين ربطوني بالحبال \* هذاك  
الطنجاوي ففصني بالزاف \* ففصونا بالهدرة ذبالهم \*  
نقسم مالي بين الدراويش \* تقسم المال على اقسام \*  
فسمه على زوج \* انا فسمت الروز بين الدراويش \*  
فسمت البطور على ثلاثة ذالافسام \* تفسموا هذي  
الهشاشة \* فتله بواحد السيف \* انت فتلتهم بواحد  
الكمية \* افتل هذاك الحلوى ذالغانة \* السراف

فتلوا صاحبه \* باي تونس حكم رعيته باللطافة \* يما  
حكمت دارها مليح (او مسقم) \* اشكون يحكم هذا  
الجنس \* حتى واحد ما يحكمه \* هو حكم على  
صاحبي \* اشكون يحكم عليه \* انت تحكم عليه \*

VERBOS CUADRILÍTEROS PRIMITIVOS.

TEMA 31.

برشطته بالغيص \* برشطناكم بالما \* خالتك برشطتي  
بالزيت \* فرصني \* نفرصك \* فرصتونا \* فرمد  
دائرة \* فرمدوا الجامع الكبير \* بردع الحمار \* بردعت  
البغلة \* بردعت البغلة \* بردع انت هذاك الحمار \*  
نحج العود ذبالي \* نحجوا الخيل ذبالك \* هرئط  
(او نهف) الحمار ذبالك \* هرئطوا الحبير ذالحمار \*  
معوف الفظ ذبالك \* معوفوا الفطوط ذبالي \* طفطف  
البلارج \* طفطفوا البلارجات \* سنبل النصح \*

سنبِل الشعير \* سنبِلت التركيا \* يسنبِل الشعير \*  
بعبت النعجة ذبالك \* بعبعوا النعاج ذبالي \*

VERBOS SORDOS.

TEMA 32.

الخلينار شكّ في الكلمة ذبالي \* شكيت بيك \*  
خالتي شكّت فيكم \* هو ديبا يشكّ بيك \* شكيت  
فيّ \* شكوا بينا \* هذاك الطاليان ضرني بالزاف \*  
الجمّام ما يضركم حتى شي \* ضرّيتوني \* ضرّونا \*  
انا ما ضرّيت حتى واحد \* ضرّيتوني في المال \*  
شكّني بواحد الابرة \* شكّيتك بواحد الخلال \*  
شكّونا بالمزراف \* يشكّك بواحد الخدمني \* يشكّكم  
بالمزراف \* شّيت شي حاجة \* انا ما شّيت حتى  
شي \* يشمّ هذي الوردة \* شمّ هذي الوردة \* شمّوا  
هذي الفرنجلة \* رشّيت الورد \* انا رشّيتهم في

هذا الصباح \* رشّوا الفرنجل \* المتعلم يرشّهم في هذي  
العشبة \* البفيه رشّنا بما زهر \* نرشك بما ورد \*  
ردّي الدراهم \* السلطان يرّد لك مالك ان شا الله \*

VERBOS ASIMILADOS.

TEMA 33.

اش وقع \* ما وقع حتى شي \* اش وقع لك \* ما  
وقع لي والو \* وقعت له شي حاجة \* ما وقع له حتى  
حاجة \* كيف وقع هذا الشي \* هذا الشي وقع على  
غفلة \* يموف وقع الموت ذالخلينار \* وقع في العام  
البايت (او الاول) \* وقع في الشهر البايت \* في  
العام الغابل ما يوقع شي هكذا ان شا الله \* كيف  
وقع هذا الشي \* وقع هكذا \* في الشهر الجاي ما  
يوقع شي هكذا \* ماين وغب خالك \* وغب في  
سبته \* وقعوا في نصّ الطريف \* انا وقعت في  
الغرسة ذالجمّام \* وغب في الباب ذصاحته \* ورث

طاحوا \* طاحوا للارض لكن فاموا \* باين ييات  
 السلطان \* ييات في مكناس ويخرج من ثم على  
 العجر \* العسكر ذالسلطان بات في الفصر \* من اين  
 جازوا العسكر \* جازوا من (او على) هذاك الواد \*  
 جازوا من الفطرة \* نجوز على السوف \* جز من هنا \*  
 البارح جازوا الجراد \* طار بلارج \* طارت الجدادة \*  
 طارت ذيك الجملة \* طاروا الجمل \* طار الباز \*  
 يطير هذاك الغراب \* هذاك الزرور يطير يسع \*  
 الجداد ما يطيروا شي \*

TEMA 35.

سال الدم من الجرحه ذباله \* من هنا ما يسيل حتى  
 شي \* طاب العنب \* طابوا الكرموس \* في هذا  
 الشهر يطيبوا البطيخ \* في هذا الشهر يطيبوا النجاص \*  
 ولدك عام البارح في الواد \* البحرية عاموا في البحر \*  
 في هذي العشية نعويم في السهر ريج \* شاط الخبز

الب ذالريال في باباه \* هذوم العيال ورثوا المال  
 ذباباهم \* هذاك يمورث المال ذباباه \* انا ورثت  
 السدس في المال \* انت ورثت الثلث في المال \*  
 ورث اربعة ذالخواتم ذالذهب \* البارح وسف الزرع  
 كله \* في هذي العشية بوسف الصوف كلها \* اليوم  
 نوسفوا الحمص ذالتاجر يوسف \* الهركب موسوف \*  
 الهركب ذيانا كان موسوف في دار البيضا \*

VERBOS CONCAVOS.

TEMA 34.

اش شفتوا \* شفتنا واحد العردة \* شفت الحلفة ذبالي \*  
 ما شفتها شي \* شاف للسما \* شفت للسما وتشوف  
 القمر والنجوم \* بعد ما شافوني هربوا للجبل \* واحد  
 الحجره ظاحت عليه وفتلته \* طاحوا من السطح \*  
 اختك طاحت من السطح \* طحت في واحد  
 البير \* هذا البرج طاح في العام العبايت \* لاين

للدراويش \* شاطت الهاكلة بالزراف للدراويش \* هنا  
يشيط الشراب \* ذاف واحد الشوي ذالشراب \* انا  
ذفت واحد الشوي ذالعسل \* ذفت هذي اللشينة \*  
ذفتها \* ما يدوفه شي \* خاف من الثور \* يخاف  
من الكلب \* خافوا بالزراف \* يخافوا \* ابوي شاب  
بالزراف \* حتى هو يشيب \* نشيبوا كلنا \* زاد الها  
للخمر \* يزيد شي حاجة \* زادوا الهال ذبالهم \*  
يزيدوا الدراهم \* ابوك باع واحد الذيب \* باعوا  
بالزراف ذالجمل \* اليوم يبيع بالزراف ذالفلين \* اليوم  
نشجوا شي ارانب \* ابوك باع شي حاجة \* باع  
واحد الطزينة ذالنون \* جابوا واحد السلطان ذالحوت \*  
جابوا شي سلطان الحوت \* لامني خالك \*  
تلومني \* ما تلومك شي \* دام بالزراف \* ديها يدوم \*

VERBOS DEFECTIVOS.

TEMA 36.

ما بقى حتى مخزني \* بفوا كلهم بي الجبل \* بفينا  
في اسلس \* يبقي مع بناته \* يبفوا صايمين \* ابف  
على خير \* ما بقى والو \* بنتك بفت مريضة \*  
السلطان عبد الرحمان بنى هذا البرج \* الخليفة عبد  
الرحمان بنى جامع فرطبة \* نبي داري بالخشب \*  
متى يبني الدار \* نبيها في العام الفابل \* اشكون  
فلى هذوم البيضات \* الطباخ فلاحم \* الطباخة  
فلتهم \* باش تغلي البيضات \* نغليهم بالزيت \*  
الطباخ يغليهم بالزبدة \* غلى الها \* الحليب يغلي  
دغية \* غلى الدم في العروف ذباله \* فتى لي البراة \*  
فتاها لي المعلم \* هو يفتيها لي \* ولدك كمي بالسرفة \*  
يكمي واحد الكرو \* ما نشرب شي الدخان فدام

بابا \* هذوك المخزنية كموا بالزاف \* نجلسوا و  
نكموا واحد الشوي \*

TEMA 37.

جدنا حكى هذه الخرافة \* جدي حكى لنا بالزاف  
ذا الخرايف \* حكوا بالزاف ذالكذوب \* كرهت  
الكذوب \* هذي عامين من ذي (او باش) عمى  
جدي \* الي كانوا في الحبس هموا \* هذاك البدوي  
يعمى \* هو يحكي ما شاو في ازيلة \* نحكوا كل  
ما وقع لنا \* كجاني الخبز الي اعطيتني \* يكعيك مد  
ذا زرع \* تكعيك فلة ذالزيت \* ثنى الحمل \*  
يشي الدراهم \* صديت واحد الغزاة \* صديت واحد  
البركة \* صديت اربعة ذالبراك \* رحي الفصح في  
رحا محمد \* جاين ترحي هذا الزرع \* ترحيه في  
الطاخونة \* رخوا التركيا \* البشضور غسل في هذا  
الصباح \* الحمار غسل وجهه في العين \* الحجام

غسل لي وجهي \* درك كل ما حب \* يدرك  
الدراهم \* يدرك ما يحب \* دركوا من عند السلطان  
واحد الهدية \* ما يدركوا حتى شي \* من اين جيت \*  
جيت من السوف \*

VERBOS HAMZADOS.

TEMA 38.

السلطان عبد الرحمان أخذ (او خذنى) هذي المدينة \*  
المسلمين أخذوا (او خذوا) برج النصارى \* الخليفتار  
ذيانا أخذ فصة تطاون \* غدا ياخذ المدينة \*  
المسلمين ياخذوا السناحات \* بدأ من هذا الكتاب \*  
بدأ من هذا الكلام \* بدأ من هذا السؤال (او هذي  
المسفصية) \* بداوا (او بدوا) يخدموا \* بديت نبني  
واحد الدار \* من اين يبدأ يفرا \* يبدأ يفرا من الباب  
الاول \* حبا (او خب) احف \* خبني في دارة \*  
حبا (او يخب) الدراهم في الروا \* خبعوا الكتب \*



البّلاّح ونشوفوا واحد العود ابيض \* اجي دغية وجب  
 لي البغلة \* اش شوى الطباخ \* شوى واحد البلموس  
 وواحد البرّوج \* هويشوي ثلاثة ذالجلالس وخمسة  
 ذالبراريج \* شويت الجبل \* شويتهم \* هذوك  
 المسلمين شواوا واحد الحوي ومد ذالفسطال \* الحجام  
 كوي له الحبوبة (او الدمال) ذي كان عنده في يده \*  
 كواوا لي الجرحة \* الحجام يكوي لك هذاك  
 الدمال \* انا كويت له الجرحة ذي كانت عنده في  
 رجلي \* حوي الشكاراة \* حويت الرضومة \* حواوا  
 وسط الدار \* يخوي الدار \* هو يخوي هذي الشكاراة  
 ذالزرع في الصندوف \* هم يخويوا الصنادف \* عمل  
 الحمايك ذباله على المايذة \* اشكون بيكم عمل الفمح  
 في وسط الدار \* انا عملته \* باين يعمل الاجور \*  
 يعملهم في الروا \* اعمل الاجور في ذيك الركنة \*

ملاً (او عمّر) الشكاراة بالزرع \* ملوا (او عمّروا) البراميل  
 بالشراب \* يعمر البرميل بالماحياة \* معلّمي ضرب  
 الكنبري \* اشكون يضرب الكنبري \* عفل علينا \*  
 يعفل على \* نعفل على ذنوبي \* الكافر ما بهم شي  
 الحف \* يعهم كلامي \* بهمت اولاً \* بهمتك \*  
 من اين شريت هذوم التمر \* شريتهم من السوف \*  
 صاحبك سكران \* التمر غاليين \* هذي التمرة حلوة  
 بالزاف \* عندك واحد الجوزة \* عندي بالزاف  
 ذالجوز \*

VERBOS DOBLEMENTE IMPERFECTOS.

TEMA 39.

اشكون جا \* جا امير المومنين \* جا الصياد من  
 الجبل \* بنتك المزيانة جات من الزنقة \* جاوا  
 متعلّمين علي وجابوا سكر التاجر \* جيت من العرسة  
 وجبت البغلة ذالجزار \* في هذي العشية يجي

VERBOS DERIVADOS.

TEMA 40.

كَمَّلَ البني \* كَمَلَهُ \* البتاية كَمَلُوا البني \* يَبُوف \*  
يَكْمَلُوهُ \* يَكْمَلُوهُ فِي هذه الجمعة \* عاونك شي  
احد \* ما عاوني حتى واحد \* كلهم عاونوه \* هو عاون  
اختي فاطمة \* يعاوننا بشي حاجة \* عاون انت  
هذاك البصير الدريويش \* عاونوا انتم هذاك  
اليتيم الدرويش \* عاونوا اليتامى و الله يبارك فيكم \*  
اعجبك هذاك العيل \* اعجبني بالزواى \* اعجبك  
هذيك العيلة \* اعجبتنى بالزواى \* اعجبك  
الشراب \* ما اعجبني شي \* اعجبوه التدر \* اعجبونا  
اللواين \* اعجبنا السرير ذالمكحلة \* يعجبكم بالزواى  
الكسكسو \* الله بارك في \* الله يبارك فيك \* الله  
بارك فينا \* تخاطرنا باربعة ذالبنادق \* كتحب  
تخاطر \* ما كتحب شي نتخاطر معك \* صرد (او

سيبط) لي للحنوت \* صرده بواحد البراة \* صردوا  
البيغلة مع المخزني \* نصرد لك البراة بعد غذا \*  
صردت الميزان مع المتعلم ذبالك \* صرد لي  
الصوب كلها \*

TEMA 41.

وصلت لداره و بطرني \* يعطرك \* يعطروكم \* بطرني  
انت \* تغدى في داري \* تغديت مع هذا اليتيم \*  
اليوم نتغدى مع الشسصور \* هو يتغدى مع الوزير \*  
خالي غداني \* الطباخ يغديك \* اشكون عشاك \*  
اشكون يعشينا \* عشونا \* تعشى مع الانكليز \*  
يتعشى في الثمانية \* نتعشوا في العشا \* خلى الزريية  
في البيت \* خلوا السناحات و هربوا \* يخلي  
الحمل \* خله انت \* صلى المغرب و يصلي العشا \*  
المسلمين صلوا الظهر و العصر \* غنى مليح بالزواى \*  
الغناي ذي جا من مراكش يغني في هذي الليلة \*

عليهم \* خرجوا بلع دالعمائر علينا \* هذا ربي مليح  
اولاده \* بما ربتني على خوف الله \* اشكون يربي  
اولادي \* تلافوا بي طريف سبتة \* يتلافوا بي  
الغندوف \* اول السباح تلافينا في الرباط \* المراكب  
بزوج تلافوا في البوغاز ذ جبل طارف \* ضيف  
الدرأويش في داره \* ضيقونا بي دارهم \* اشكون يضيفنا  
في هذي الليلة \* شي احد يضيفنا \*

TEMA 43.

اليوم تعطل بالزراى الرقاص \* تعطلوا على المحجي \*  
العود انباع بنخمسين ذالريال \* انباعوا جميع اللشين \*  
ينباع غالي \* اتبف مع الفهواجي \* اتبفوا مع التاجر \*  
مع من يتبف احانا \* يتبف مع هذاك التاجر \*  
ذالصويرة \* طلع الميادي وهبط (اونزل) الشوالي \*  
نزلوا الخناشي عمروهم بالقمح وطلعوهم للخزين \*  
العلما انجمعوا في الجامع \* جبالة ينجمعوا بي

ارتباح من شغله \* ارتاحوا الخدامين \* نرتاح واحد  
الشوي \* اجلس وارتاح واحد الشوي \* نجلسوا و  
نرتاحوا \*

TEMA 42.

الجمال انحرف بالسخانة \* انحرفت دار الفايد \*  
ينحرف بالسخانة \* ذيك الامراة غطت ولدها  
بالجلابة \* ذوك الحوانة تغطوا بحياكهم \* باش  
تتغطوا \* هذاك الحرامي تمسخر على هذا الشايت \*  
ما يتمسخر شي علي \* تنزلت الارض وخبنا  
بالزراى \* تنزل الارض في هذي الليلة \* ما تنزل  
شي ان شا الله \* تخروط الما ذالسهرية \* تخروط  
الواد \* انا سايرت في النهار وهو ساير في الليل \*  
هو يساير في البحر وانا نساير في البر \* هرفشوا الما  
في الارض \* هرف الزيت على ظهري \* خرج  
العمارة على واحد النصراني \* انا نخرج واحد العمارة

الناس كلها حبّوني \* اولادي يحبّوهم المعلمين \*  
 حبّوهم \* هوشدّ الباب \* النحل عضّوهم \* سخن  
 الما \* السراف ردّوا الدراهم \* المحتب وزن الزبدة \*  
 المحتب وزن الحوت \* يتيفوا بك \* كلّهم  
 يشوفوك \* اولاده خافوا منه \* الحوت اباع \* الحوالى  
 يباعوا \* ينسوا الخير ذياي \* العديان ذيانا سيّبا  
 هذوم الجار \* انطعت النارالى شعلنا \* علي شري  
 هذي العودة \* الخليفة عبد الرحمان بنى الجامع ذ  
 فرطبة \* بنوا داري بالخشب \* انكرت الغرسة  
 ذياي \* فنصو صبانبة يحميني \* احنا ما نحسوا شي  
 الناس الفباح \* انت حكيت هذيك الخرافة \*

TEMA 45.

انا كنت نشري التفاشروانت كنت تشري  
 السراول \* هوكان يشري واحد الحبل \* كان يشري  
 مدين ذالزرع \* انا كنت ماجي لتطاون وهو كان

السوف \* سلك (اوبلت) اخته من الموت \*  
 فلتونا من السراف \* يعلّته من العديان ذياله \* سلكني  
 من الموت \* سلكنا من الموت \* عمر الشفبة  
 بالتراب \* عمّرت الرضومة بالخمر \* عمّرتوا الخنشة  
 بالزرع \* استاهل الاجارة على الخدمة ذياله \* يستاهل  
 الدراهم على الخدمة ذياله \* خلطوا الشراب مع الما \*  
 اختي خلطت كل شي \* خلطوا الفمّج مع الشعير \*  
 المتعلم فزك الطربوش \* فزكوا الشعير \* الفاضي والغبه  
 تسامحوا \* صرّبت البندفي \* نصرّبه \* اشكون  
 سفصى على \* سفصوني على الشر \* هو يسفصي  
 على صحتي \*

VOZ PASIVA.

TEMA 44.

ترجموا كلامه ملبح \* العيال خربشوا ولدنا \* الفزدار  
 فزدر هذي الحسكة \* سرفوك بي العام الاول \*

كيسحرفك \* كيجحرفني راسي \* كنجحبت نهدرمع  
الرايس \*

TEMA 46.

كتب لكم تخبروه بالمرض ذا امرانه \* كنجحبت تخبروني  
بالصحة دولدي \* حددوا انتم كل شي \* كان دخلني  
في بيته \* كتب لهم يشقوا في واحد المرسي \* كان  
يلعب السنطرج \* فال لهم يحلجوا بالله \* ما تحكم  
شي على صاحبك \* لو كان يفرأوا هذا الكتاب  
يتعلموا بالزاف \* هم كانوا رقدوا عينهم للسمأ \* انت  
كنت فيمتتي من الارض \* الله ينجيني (او يعفني)  
من هذاك المرض \* لو كان فمت من العراش يكون  
(او لو كان) شعت واحد العود مزبان \* اذا تعطي الصدفة  
للدراووش الله يبارك فيك \* انا ما نفدر شي نهمسح  
هذي المايذة \* هو ما كيجحبت شي يمسح السيت \*  
انت كتشارع مع الناس كلها \* هو كيشارع مع باباه \*

ماشني لشعشاون انا كنت شعلت الشمعة \* هو كان  
شعل العنار \* يكون انطعت النار \* يكون قتله في  
الطريف \* ما تطهي شي العافية \* ما تفتله شي \*  
نفسهوا الدراهم \* نجلسوا و نرتاحوا \* كنجحبت هذوم  
الفريك \* ما كنجحبت شي \* الاين ما شي انتين \*  
انا ما شي للسوف \* ما تترك شي صاحبك القديم \*  
نيوليون كان يحكم في برانسة \* الطيب ما حب  
شي تاكل ثلاثة ذالنوبات في النهار \* كتب لي  
تجي لها مرتين في الجمعة \* كنجحبت تشوف  
الكسوة \* ما كنجحبت شي نشوبها \* فال له ما يفتح  
شي الباب \* فال للبوابين ما يفتحوا شي البيبان  
ذالمدينة \* لمن كخدم \* كخدم لبابا \* لو كان تختم  
في الله ما تعمل شي بالزاف ذالحرام \* كحتاجني \*  
كحتاجك \* العبد ما كيجحبت شي يخدم \* الله يكون  
معك \* كتعفل علي \* كتعفل عليك بالزاف \* اش

في السوف \* كايينس البطيخ والدلاح والليشين و  
الستقاح والنكصا \* كايينس بالزواي ذالمسايل \*  
كايينس الخيل والحمير والبغال والعودات والحوالي \*  
هذا البيت فيه زوج ذالميادي وثلاثش شلية \* الغرسة  
ذياي فيها ستين شجرة \* البارح كنت مغير \* اش  
كان عندك \* ما كنت شي مليح \* ما يكون باس  
ان شا الله \* كنت مروح لكن اليوم لا باس شوي  
الحمد لله \* عندك شي تفاشر \* عندي بالزواي  
ذالتفاشر \* انا كان عندي واحد الخزين \* هم كانوا  
عندهم اربعة ذالخزايين \* يكون عندهم شي خزين  
خاوي \* جميع الخزايين معمرين بالزرع وبالتركيا و  
بالحمص \* هو كيسالني عشرة ذالريال \* هم كيسالوني  
ستاشر بسببطة \* انا كنساله اربعة ذالبساط \* احنا  
كنسالوهم مائة مثقال \* انتم كتسالوني الجين مثقال \*

كيعيط لي شي احد \* كنعمر الطنجية بالما \* كيعمروا  
الخنشة بالفمخ \* هو كيعبي (او كيعدي) المرض  
بالصبر \* اذا تبكي على ذنوبك الله يسمح لك \*  
اذا تنعل الناس ما يبارك شي الله فيك \* لو كان  
تسييط لي ثلاثين ذالريال نشري واحد العود في  
السوف ذتطاون \* كان يفوت اولاده \* انا كنت  
نفوت اولاد اخاي \* هو حب يزوف المايده \* هذا  
الزواي كيعرف يزوف مليح بالزواي \* اختك  
كتحتي يدها \* اختي كتكحل عينها \* يماك وشهت  
ذارعينها بالنيلة \*

TEMA 47.

كنت مريضة \* لا يا سيدي اختي كانت مريضة \*  
اولادي مراض \* في هذا الصباح كنتوا جرحانين \*  
هم كانوا خوايين \* بنتي كانت ظريفة بالزواي \* بنت  
خالتي مزيانة \* بنت خالتك كذابة \* اش كايين

TEMA 48.

هذا فادر \* هذاك تايب \* هذوم الرجال تايبين \*  
ولدي كان حاضر \* الشهود كانوا حاضرين \* هذا  
شاكى \* هذاك شاري \* انا كحبت اللحم مشوي  
(او مشوية) \* كل شي مهتم (او مهذوم) بي ذيك  
المدينة \* هذا الموضع مدرّف من الرياح \* الطبيب  
كان مغيّر على الموت ذ بنته \* عندي موجود كل ما  
كيخصنا للسعر \* ولد اخاك عنده وجهه مخربش \*  
كلهم كانوا مصالحين \* ذيك الارض محروثة \*  
الخشب كله كان منقطع \* الدار كانت مفسومة بي  
النص \* انا معفوص بالزاي معهم \* الما مغلي \*  
الما مخروط \* الجيار باع لي الجير \* هذيك الجبلية  
باعت لي الجداد \* هذوك الجداد مزيا نين لكن  
غاليين \* الورد كيحبوني بالزاي \* انا شريت شي  
فرنبلات مزيا نين بالزاي \* النوار كيحبوني \* انا

وانت (او ايتاك) نكتبوا هذوم الحسابات \* انت  
وايتاه (او هو) تشروا كل ما يخصنا \* عبد الفادرو علي  
يمشوا يصادوا \* الخياط و الخراز ماتوا بي الفهوة \*

TEMA 49.

ما يبس شي الشعير \* ما بعث شي اللوية \* بافي  
ما صلي المغرب \* بافيين ما وزنوا الحوالى \* ما  
وزنوهم شي \* ما جابوا شي الميزان \* ما جابوه شي \*  
ما يجيبوه لي شي \* ما جابوا شي الفلوم \* يجيبوهم  
لك \* البحرية ما جاوا شي من البحر \* الصيادين  
ما يجيوا شي معنا \* الاميس ما كينخاوي حتى من  
شي \* معلمي ما كينخاوي حتى من رجل \* عمري  
ما نبيع متاعي \* عمري ما بست اختي \* ما جاف  
غير احمد \* ما خرج لا الرفاص ولا الحمّار \* ما اكلت  
ما نعست \* ما انا شي خواوي \* ما انت شي  
مليح \* ما هوشي كذاب \* ما هي شي ظريفة \* ما

لوكان المعلم جتي لي البراة يكون كتبها احسن \*  
لوكان كهيت فدام بابا يكون سجنني \* اذا تلفاه بي  
الزنفة فل له يجي لعندي \* لوكان السراف لقونا بي  
الطريف يكون فتلونا بلا شك \* لوكان المخزني ما  
حضى شي الدوالي يكون سرفوا العنب كله \* لوكان  
الفنصو الجرانساوي يحميني ما نخاف شي من  
الباشا \* اذا الدراويش يطلبوا منك الصدفة اعطها  
لهم على محبة الله \* اذا تعطي الصدفة للدراويش  
يكثر مالك \* لوكان تشغف على الدراويش الله  
يشغف عليك \*

TEMA 51.

زوج ذا الشهود حضروا فدام الفاضي \* انا ماشي  
نكتب واحد البراة فبل من كل شي \* الرقاص وصل  
اول البارح و يمشي اليوم بي الاولي \* اول البارح  
نزل الشتا بي تطاون \* يوسف ويعفوب فبل كانوا

حنا شي تجار \* ما انتم شي سراف \* الامنا ما هم  
شي عالمين \* ما انا شي برحان \* ما انت شي  
مغير (او حزان) \* ما احنا شي بصرا (او عميان) \*  
ما انتم شي كافرين \* ما احنا شي كافرين \*

TEMA 50.

لوكان هوينساني انا ما نكون شي صاحبه \* اذا تحب  
نمشوا للفهولة \* اذا تسيب الحجار للزنفة يمكن تجرح  
شي احد \* لوكان تسروا بي الرياض ما يوقع لكم شي  
هذاك الشي \* اذا تطلع للسطح تتروح \* اذا تشري  
المدد باربعين اوفية تخسر جميع الدراهم \* اذا تشري  
هذا العود باربعين دورو وتعبيه لجبل طارف تريح  
ستين دورو \* اذا تجري بالزاف تعي امش بالعفل \*  
لوكان يعرف هذا الخبر يبكي بالفرحة \* اذا يطعوا  
هذاك الضو نبقوا في اسلس \* اذا ما تاكل شي  
تضعف \* اذا تحبوا تبنا داري نعطيكم العين ذالريال \*



اصحاب \* انا كنت ناكل قبل في الاثناس \* هو  
يجي قبل الثلاثة \* وصلوا للجبل قبل مني \* انا  
عرفت هذاك الخبر قبل منهم \* قبل ما يوصل ابوي  
وجد انت العشا \* في الشهر ذ رمضان المسلمين ما  
ياكلوا ما يشربوا قبل المغرب \* بالزاي ذالجمال  
ما جيبين من هنا \* بالك رد بالك \* اجلس هنا \* ما  
تمشي شي من هنا \* باين العكاز ذياي \* ها هو \*  
باين المناظر ذياي \* ها هم \* باين السبنيّة ذياي \* ها  
هي \* انا كنخدم لعوف (1) \* المعلم ره لعوف (1) \*  
الخياط قطع الكسوة من يوف لتحت \* ما عمله  
شي هكذا \* هكذا كتجاوب باباك او لباباك \*  
الرقاص بافي ما وصل \* بافي ما فريت كتابي \*  
اح كتحرفني بالزاي الضرسة \* البارح كريت الدار  
بعشرين مثقال \* علي شكى بي للفضو البارح \* هذا

(1) *Vulg. se dice en-fok.*

الصبنيولي ضربني البارح في وسط السوف \* ما  
كنخدم شي باطل \* شريته رخيص \* خلاص يا سيدي  
ما كتحب شي اكثر \* يكفيك \* يكفيني \* عملت  
مليح عقاك \*

TEMA 52.

من اين خرجوا هذوك الفلين \* خرجوا من هنا \*  
خبرتهم من قبل \* من هنا لفدام ما نتكلم شي معهم \*  
ما كناكل شي الخبز باطل \* تبعونا من قريب \*  
جاوا من برا \* شغناكم من بعيد \* نخرجوا على العجر \*  
فبضونا على غفلة \* كلهم كانوا على ركبهم \* سببوا لنا  
الحجار من كل جهة \* تجبر الزريّة تحت الدايدة \*  
بالحف \* بالصح \* سرفوه فدّامي \* فاله فدّام الدنيا  
كلها \* انا خدمت بزايّد \* العديان كانوا لداخل \*  
السارف كان مخبّع لداخل \* ما جبروه شي في  
قلب (او داخل) الحبس \* من طنجة إلى البندف ما

الخليانارخرج بّرا من المدينة وشاى للبحر بواحد  
المراية ذالهند \* سبيوه لبرّا وفتلوه بالعصا \* ربطته  
صحيح \* نسهووك بخاطرنا \* نخدم على راسى و  
على عيني \* الحمد لله أكلنا مليح \* انا ماشي لجهة  
بلادى \* كينزل الشتا لجهة طنجة \* ما نرتاح شي  
حتى لمكناس \* انا ما شي حتى لاسبي \* ما نرجع  
شي حتى للليل \* العسكرية كانوا يجروا لجهة الواد \*  
ما يوصلوا شي حتى تطلع (او تشرف) الشمس \*  
ما نرتاح شي حتى نكمله \* العسكر الصبنيول وصلوا  
حتى لهنا \* ما نوصل شي حتى لهناك \* اليوم ما  
فريت شي الكزيطة \* اليوم ما أكلت شي واحد  
اللفمة (او حتى لفمة) \* عمله بالجهالة \* نفسهوه  
بحال بحال \* عملوه بالحرام \* كينخدم من غير صبر \*  
الامين حضر على اغلّة \* محال \* بلا شك \* كلهم  
شاعوه \* كان جالس على اليسار ذالفنصو \*

ارتاحنا شي \* من وقت آي جاز من هنا ما شعبته  
شى \* من ذاك الوقت ما جاوا شي الصيادين \*  
من اي وقت \* من اليوم الاولي ذالمحرم \* كتحت  
تكتب بالعفل \* هو كيتحت نفرا بالعفل \* بعد الماكلة  
نشربوا الفهوه \* الاولي وصل السلطان وبعده جاوا  
العسكر ذباله \* بعد ما جابوا الكيسان بداوا يشربوا \*  
العيال تحبّوا مورا الحايط \* العسكر جاوا وانا \*  
الطبيعية عملوا المدافع من الورا \* انا كنصلي كل  
يوم \* يا رتي عاونتي \* من اين جاز هذاك  
الحرامي \* جاز من هذه النفبة \* لاين هرب \* هرب  
للجبل \*

TEMA 53.

تختلي بلا تعب آي ما كتحت شي من فليك \*  
غلبوا بالسهولة جميع العديان ذبالهم \* الى اخره (او  
الحاصل) زولوا له الكساوي ذباله وعصاوه بالزواب \*

انا ما كتحب شي الي كيهدر بالفباحة \* غدا نبدا  
نخدم \* الطيب يوصل غدا بي الصباح \* بعد غدا  
نهدر مع الموكتي \* ما كتحب شي نخدم اكر \* بنتي  
ظريفة اكر من السلطانة \* معلمي عالم لكن حرامي \*  
ما جاوا غير (او آلا) ثلاثة ذاله خزنية \* كل يوم  
كيعجيني اكثر واكثر \* شعبناه لهن من الواد \* عمله  
مليح \* انا كنعمله احسن \* انا نطوي الكاغط اخير  
منك \* هذي السبينة احسن من السبينة ذالك \*  
جبت شي اخر \* ما جبت حتى شي \* انا ما  
نصرف شي افل متك \* افل ما يكون صرفت  
ميتين ذالريال \* بالفليل كانوا العين ذالخيل \* اذا ما  
تجي شي الاخرية (او ولو) سيعط شي احد \* كلهم  
كانوا ثم غير الوزير \* بينهما كانوا ناعسين سرفوا كل ما كان  
بي الدار \* انا كنختم بالزاف ذالمرات بي اليتامى \*

المعلم كينختم بالزاف بي يماه \* جابوا بالزاف  
ذالشراب \* جاوا بالزاف ذالناس \* انت بفسان  
بالزاف \* هو عيان بالزاف \* ما عيت والو \* انا ما  
كنخاف حتى من شي \* هذا الشئ ما كيصالح لحتى  
شي \* انا ما كنعرف حتى شي \* جبت شي اخر \*  
هذا و كان \* انا ما كتحب لا هذا ولا هذاك \* اليوم  
ما خدم لا يوسف ولا علي \* كيظهر لي وصلوا للمحلة  
ذالعديان عشرة الاف ذالناس \* ما يضرسى بعد ما  
يجبوا عشرين الهب نغلبوهم بلا تعب \* الله يكون  
معنا ولا غالب آلا الله \* عمري ما ذفت واحد الشراب  
بحال هذا \* يا ربي عاوني \* يجي او يكتب واحد  
البراة \* اعطني العود او الدراهم \* امن صاب ننعس  
بي هذي الليلة \* امن صاب يوصل على خير \* امن  
صاب لو كان كتبت البارح \* امن صاب تربح بالزاف  
ذالجلوس \* امن صاب تشري لي واحد الطربوش \*

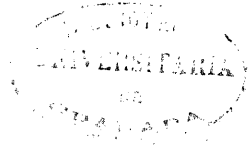
TEMA 55.

علاش بعث السكّين \* بعته لآني ما عندي شي  
بلوس \* علاش يشوف بيّ هذاك الازعر \* يحب  
يعربك \* انا جالس لآني ما كحّب شي نخدم  
باطل \* المساجن خرجوا بالجري من الحبس \*  
بي الاول بنى واحد البرج و بعده بنى واحد الدار  
ليله \* وفيل ما يجي شي اليوم الرفاص \* يمكن  
يجي \* يمكن بيات بي الفندف \* يمكن يبقي بي  
الطريف \* كي عمله بالعاني \* اش كتواجيني \* كنفول  
لك هو ما اعطاني حتى حاجة \* ما عندي حاجة  
معه لا بدّ تدبع لي دراهمي \* كترغبك تصبر على \*  
ربّما ندبعه لك بي هذا الشهر \* يمكن يجي  
يشوفني \* ربّما يكون كتب البراة وهم ما فبضوها  
شي \* امن درى جات شي براة ليالي \* على العجر  
سمعنا الحسّ ذالمديح \* انا كنت على ركابي

TEMA 56.

حين دخلوا لبيتي \* انا كنت على ركابي \*  
اولادك فاموا بكري \* المتعلمين فاموا ابكر منك \*  
العيال جاوا بكري بالزواى \* بافي كتكتب \* بافي  
كيخيّط \* يماك بافية ما فافت \* بافيين ما تعشينا \*  
كتحّب واحد الكرو \* هاك \* هو كينعس بالهنا \*  
تخبّعوا مورا الباب \* المخزنيّة كانوا يجروا مورا  
السايف \* كان يختم مغير بي الموت \* كان مغير  
على الفبرذ باباه \* بي الاخر فال ما يخرج شي من  
داره \* كحّب تجوز الوفت بالعبادة \* يا الله نمشوا  
للغرس \* بالحف يستاهل الأجرة \* انا كتكتب بعض  
المرات في الليل \* كنخرج بالزواى ذالمرات  
للرياض \* الخياط والخرّاز كانوا سكرانين \* الحمارة  
والجمالة وصلوا بكري بالزواى \* بافي ما اكلت \*  
بافيين ما صلّيتوا \* بافيين ما صلّينا \* بافيين ما شروا

الطنجية \* بافين ما شروها \* الطبيب بافي ما  
داواني \* هو يجي ويداويك ان شا الله \* انتم  
الحمد لله \*



FIN DE LOS TEMAS.

## ERRATAS

DE LOS RUDIMENTOS, QUE NO SE HAN CORREGIDO POR INADVERTENCIA.

PÁGINA.	LÍNEA.	DICE.	LEÁSE.
359	2	حَفَّ الله	وَحَفَّ الله
Id.	28	<i>La verdad (ó justicia de Dios)</i>	<i>Por la verdad (ó justicia) de Dios</i>
363	2	حَفَّ الله	وَحَفَّ الله
386	6	mitad	unidad

### ERRATAS DE LOS TEMAS.

5	7	حَاب	جَاب
14	7	عند	عبد
24	4 y 5	احنا احنا	احنا
Id.	6	طريبي	ظريبي
33	5	يجبظ	يجبظ
Id.	12	خريين	أخريين
36	6	في ضد	فبضد
40	6	يوسف	يوسف